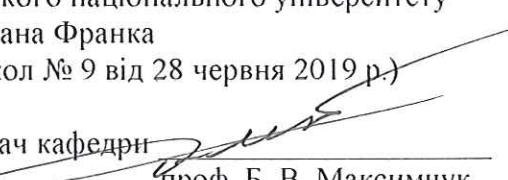


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра німецької філології

"Затверджено"

на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 28 червня 2019 р.)

Завідувач кафедри 
проф. Б. В. Максимчук

Силабус з навчальної дисципліни

ФРАЗЕОЛОГІЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Освітньо-професійна програма
«Німецька та англійська мови і літератури»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2019 рік

Силабус курсу «Фразеологія німецької мови»

2019/2020 навчального року

Назва курсу	Фразеологія німецької мови (першої іноземної мови)
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Віталіш Любов Петрівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
Місцероботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Lyubov.Vitalish@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/vitalish-lyubov-petrivna

КОНСУЛЬТАЦІЙ

Час	Щочетверга, 13.30-15.20
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	http://lingua.lnu.edu.ua/course/frazeolohiya-nimetskoji-movy
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Фразеологія німецької мови» є завершальною вибірковою дисципліною із спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 4 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

<p>Мета та завдання курсу</p>	<p><u>Мета курсу:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - ознайомити студентів з теоретичними основами фразеології; - розвивати і удосконалювати навички практичного використання мовних одиниць у комунікативному процесі; - готувати майбутніх вчителів іноземної мови до роботи з формування лексичних вмінь та навичок у учнів ЗОШ. <p><u>Завдання курсу:</u></p> <p><u>методичні</u>: вивчення фразеологічного фонду німецької мови у синхронічному аспекті; ознайомлення студентів з фразеологією німецької мови як сукупністю фразеологічних моделей, які складають цілісну систему; вивчення фразеологічного фонду німецької мови з точки зору структури та семантики;</p> <p><u>пізнавальні</u>: вивчення студентами фразеологічного фонду мови в культурологічному аспекті; усвідомлення студентами суті мовних явищ системи іншої мови; вміння працювати з науковою літературою, вміння обробляти фактичний матеріал, тощо;</p> <p><u>практичні</u>: розвиток та удосконалення навичок практичного використання фразеологічного складу мови; вміння робити лексичний аналіз тексту (виявлення та розпізнавання структурних моделей фразеологізмів, семантичний аналіз фразеологічного складу мови).</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Баран Я.А та ін. Фразеологія: Знакові величини. – Вінниця: Нова книга, 2009. 2. Віталіш Л.П. Німецькі прислів"я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011. 3. Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2003. 4. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2003. 5. Duden. Redewendungen : Wörterbuch der deutschen Idoimatik. Bd. 11 (hrsg. von der Dudenredaktion) / Duden. Band 11. – Berlin : 2013. <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Віталіш Л. П. Typen der deutschen Phraseologismen (Struktur und Semantik). – Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції "Мова, література і культура: актуальні питання взаємодії" (13-14 жовтня 2017 р.). – Львів : Наукова філологічна організація

	<p>"Логос", 2017. – 136 с. – С. 71-74.</p> <p>2. Віталіш Л. П. Німецькі номінальні приказки з власними назвами осіб / Стратегії розвитку та пріоритетні завдання розвитку філологічних наук: Матеріали всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Запоріжжя, 20–21 жовтня 2017 р. – Запоріжжя : Класичний приватний університет, 2017. – 118 с. – С. 33-35 .</p> <p>3. Віталіш Л. П. Glück und Unglück in deutschen Sprichwörtern / Л. П. Віталіш // “Німецька мова в школі” : Науково-методичний журнал, видавнича група “Основа”. – Харків, 2017. – № 01 (97). – С. 34-36.</p> <p>4. Гавриль В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник / У 2-х томах. / Укл. В. І. Гавриль, О. П. Пророчenko. — Київ: Радянська школа, 1981.</p> <p>5. Жовківський А. М., Жовківська Г. А., Івасютин Т. Д. та ін. // Мудрість народна – мудрість міжнародна: Прислів’я, приказки, крилаті вислови та мовні звороти дев’ятьма мовами. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.</p> <p>6. Кудіна О.Ф., Пророченко О.П. Перлини народної мудрості: Німецькі прислів’я та приказки. – Вінниця: Нова книга, 2005.</p> <p>7. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991.</p> <p>8. Мізін К. І. Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 304 с.</p> <p>9. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer. – Tübingen : Niemeyer, 1997. – 308 S.</p> <p>10. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1987.</p> <p>11. Vitalish L. P. Mittel der Bildhaftigkeit in deutschen Sprichwörtern / Vitalish L. P. // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія "Філологічні науки" (мовознавство) : Збірник наукових праць. – № 7. – Дрогобич, 2017. – 236 с. – С. 27-31.</p> <p>12. Vitalish, Lyubov. Deutsche Wortpaare. Ihre formellen und inhaltlichen Merkmale / Lyubov Vitalish // Наукові записки. – Випуск 175. – Серія: Філологічні науки. – Кропивницький: Видавництво "КОД", 2019. – 923 с. – С. 15-19.</p>
	<i>Інтернет-ресурси</i>
	<ol style="list-style-type: none"> 1. www.redensarten/index.de 2. www.redensarten.net 3. https://de.wikipedia.org/wiki/Redensart 4. https://www.programmwechsel.de/sprueche/zitate
Тривалість курсу	Один семестр (4)
Обсяг курсу	Загальна кількість годин – 90.

	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначення фразеологізму • структурні типи фразеологізмів • структурно-семантичні характеристики окремих типів фразеологізмів (парних словосполучень, сталох порівнянь, приказок, прислів'їв) • семантичні та формальні особливості прислів'їв • способи перекладу фразеологізмів. <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначити структурний тип фразеологізму • вказати його семантичні та формальні характеристики • навести приклади до кожного типу фразеологізмів • знайти еквівалентний переклад чи відповідник німецького фразеологізму українською мовою
Ключові слова	Фразеологізм, ідіома, приказка, прислів'я, стало порівняння.
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль	Залік
Пререквізити	Лексикологія німецької мови
Форми організації навчання	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації, тестування, написання доповідей і рефератів
Методи навчання	Пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний метод, дослідницький метод.
Необхідне обладнання	Проектор і ноутбук

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	Аудиторна робота – 40 балів (2x20) Індивідуальне завдання – 10 балів Модульні контрольні роботи – 50 балів (2x25) Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.
Критерії оцінювання	Оцінювання аудиторної роботи (0 – 40 балів) студентів враховує успішність опрацювання теоретичних питань, базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни. Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-10 балів) враховує якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до окремих тем змістових модулів навчальної дисципліни. Оцінювання письмових модульних робіт (0-50 балів)

	враховує рівень сформованості знань та вмінь з навчальної дисципліни.																																
Політика виставлення балів	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Такожнеприйнятним є списування, plagiat, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.																																
Шкала оцінювання: національна та ECTS	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Оцінка ECTS</th> <th>Визначення</th> <th>Залік</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>100 - 90</td><td>A</td><td>Відмінно</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>89 - 81</td><td>B</td><td>Дуже добре</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>80 - 71</td><td>C</td><td>Добре</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>70 - 61</td><td>D</td><td>Задовільно</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>60 - 51</td><td>E</td><td>Достатньо</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>21 - 50</td><td>FX</td><td>Недостатньо</td><td>Не зараховано (з можливістю повторного складання)</td></tr> <tr> <td>0 - 20</td><td>F</td><td>Незадовільно</td><td>Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)</td></tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	Добре	Зараховано	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																														
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано																														
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано																														
80 - 71	C	Добре	Зараховано																														
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано																														
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано																														
21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)																														
0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)																														
Студентам на замітку	<p>Академічна добросердість. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недобросердісті. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів plagiatу чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається викорис-</p>																																

	тання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

ПРИКЛАДИ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

1. Was für eine gemeinsame formelle Besonderheit haben diese Sprichwörter? *Abenteuer ist selten geheuer. Allen muss man nicht gefallen. Betrug ist der Krämer Acker und Pflug. Hehlen ist so schlimm als stehlen. Im Mund ist alles rund.*
2. Woran erkennt man eine sprichwörtliche Redensart? Schreiben Sie dazu drei Beispiele.
3. Was für ein gemeinsames Mittel der Bildhaftigkeit haben diese Sprichwörter? *Ein großes Maul ist schwer zu stopfen. Ein argloses Herz wird leicht betrogen. Besser den Bart (Hut) verloren als den Kopf. Ein offenes Schloss verführt auch eine ehrliche Hand. Eine Frauenhand findet immer zu tun.*
4. Welche Synonyme hat der Terminus „Phraseologismus“? Schreiben Sie dazu drei Beispiele.
5. Was für eine gemeinsame formelle Besonderheit haben diese Sprichwörter? *Heiraten in Eile bereut man mit Weile. Heut im Putz, morgen im Schmutz. Heute gegastet, morgen gefastet.*
6. Schreiben Sie drei Beispiele, in denen Wortpaare aus Adjektiven bestehen.
7. Was für ein gemeinsames Mittel der Bildhaftigkeit haben diese Sprichwörter? *Redet das Geld, so schweigt die Welt. Die Wahrheit nimmt kein Blatt vor den Mund. Die Gefahr flieht, wenn man ihr ins Auge sieht. Lässt Gewalt sich erblicken, geht das Recht auf Krücken.*
8. Was für ein gemeinsames Mittel der Bildhaftigkeit haben diese Sprichwörter? *Eile langsam. Weniger ist mehr! Allzu klug ist dumm. Allzuviel ist nicht genug.*
- Warte nie, bis du Zeit hast!
9. Was bedeutet der Terminus „Phraseologie“?
10. Schreiben Sie drei Wortpaare, in denen die beiden Glieder des Wortpaars zueinander im Verhältnis des Gegensatzes stehen.

СХЕМА КУРСУ

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
1. 10. 02-14.02	Тема 1. Фразеологізм як лексико-сингаксична одиниця мови. Предмет та завдання курсу "Фразеологія німецької мови"; основні теоретичні заходи та положення курсу. Основні шляхи підновлення фразеологічного фонду німецької мови. Методи аналізу фразеологій сучасної німецької мови. Місце лексикографії як джерела фразеології.	лекція	Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2003.	Класифікації фразеологізмів та їхні критерії. (5 год.)	10.02-14.02
2. 17. 02-21.02	Предмет та завдання курсу "Фразеологія німецької мови"; Типи словників. Спеціальні словники.	Практичне заняття	Birnbaum J. P. Typen der deutschen Phraseologismen (Struktur und Semantik). – Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції "Мова, література і культура: актуальні питання взаємодії" (13-14 жовтня 2017 р.). – Львів : Нaukova філологічна організація "Логос", 2017. – 136 с. – С. 71-74.	Типи німецьких фразеологізмів за структурними ознаками. (5 год.)	17.02-21.02
3. 24. 02-29.02	Тема 2. Парні сполучення слів. Різні підходи до класифікації парних сполучень слів. Продуктивність парних спо-	лекція	Vitalish, Lyubov. Deutsche Wortpaare. Ihre formellen und inhaltlichen Merkmale / Lyubov Vitalish // Haykovі записки. –	Класифікація парних фразеологізмів за їхніми формальними ознаками. (5 год.)	24.02-29.02

	учень слів у авторських текстах..		Випуск 175. – Серія: Філологічні науки. – Кропивницький: Видавництво "КОД", 2019. – 923 с. – С. 15-19.	
4. 02. 03-06.03	Формальні ознаки парних сполучень слів та аналіз мовного матеріалу. Лексико-семантичні характеристики парних сполучень слів та аналіз мовного матеріалу. Невмогитований характер парних сполучень слів як фразеологізмів. Вправи.	практичне заняття	Віталіш Л.П. Німецькі прислів"я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Аналіз фразеологічного матеріалу парних сполучень слів. (5 год.)
5. 09. 03-13.03	Тема 3. Стадії порівняння як фразеологізми-словосполучення. Тематична класифікація стадіях порівнянь. Шляхи виникнення стадіях порівнянь.	лекція	Мізін К. І. Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння). – Вінниця: Нова книга, 2005.	Тематична класифікація стадіях порівнянь. (5 год.)
6. 16. 03-20.03	Структурні типи стадіях порівнянь та їх структурно-семантична характеристика. Функціонування стадіях порівнянь та їхня роль для фразеологічного фонду мови. Діоматичність стадіях порівнянь	практичне заняття	Віталіш Л.П. Німецькі прислів"я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Аналіз фразеологічного матеріалу. Интерпретація лексики стадіях порівнянь. (5 год.)
7. 23. 03-27.03	Тема 4. Німецькі приказки. Ідіоматичність приказок. Вживані німецькі приказки і їх українські відповідники.	лекція	Кудіна О.Ф., Пророченко О.П. Перлини народної мудрості: Німецькі прислів'я та приказки. – Вінниця: Нова книга, 2005.	Українські відповідники німецьких приказок. Аналіз фразеологічного матеріалу. (5 год.)
8. 30. 03-03.04	Тематичні групи приказок: Їжа, одяг, зброя, грошові одиниці, власні назви, звичай	практичне заняття	Віталіш Л.П. Німецькі прислів"я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Реферати. (5 год.)
				30.03-03.04

	(реферати) Вправи.			
9. 06. 04-10.04	Тема 5. Німецькі приказки з крайнознавчими реаліями.	лекція	Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991.	Крайнознавчі реалії у приказках: імена, міста, рослини, події. (5 год.)
10. 13. 04-17.04	Німецькі приказки з крайнознавчими реаліями. Вправи	практичне заняття	Birgalish L.P. Німецькі прислів'я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Аналіз фразеологічного матеріалу. Інтерпретація лексики приказок. (5 год.)
11. 20. 04-24.04	Тема 6. Німецькі реченесви фразеологізми Функціонування прислів'їв у тексті.	лекція	Vitalish L. P. Mittel der Bildhaftigkeit in deutschen Sprichwörtern / Vitalish L. P. // Haukovicий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія "Філологічні науки" (мовознавство) : Збірник наукових праць. – № 7. – Дрогобич, 2017. – 236 с. – С. 27-31.	Типи ситуацій, відображені у прислів'ях. Поліситуативність прислів'їв. (5 год.)
12. 27. 04-01.05	Структурні типи прислів'їв як ознака поліситуативності. Вправи.	практичне заняття	Birgalish L.P. Німецькі прислів'я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Аналіз фразеологічного матеріалу. Інтерпретація структури прислів'їв.. (5 год.)
13. 04. 05-08.05	Тема 7. Семантичні особливості прислів'їв. Образність мовних засобів у прислів'ях.	лекція	Vitalish L. P. Mittel der Bildhaftigkeit in deutschen Sprichwörtern / Vitalish L. P. // Haukovicий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія "Філологічні науки" (мовознавство) : Збірник наукових праць. – № 7. – Дрогобич,	Засоби образності, які застосовуються у прислів'ях. (5 год.)

14.	11. 05-15.05	Тема 8. Реченнєви фразеологізми інтер'екціонального типу.	Лекція	2017. – 236 с. – С. 27-31.	Віталіш Л.П. Німецькі прислів'я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Емоції та реакції, які виражаюту інтер'екціональні фразеологізми. (5 год.)	11.05-15.05
15.	18. 05-22.05	Реченнєви фразеологізми інтер'екціонального типу.	практичне заняття	Віталіш Л.П. Німецькі прислів'я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Віталіш Л.П. Німецькі прислів'я та приказки. – Львів: ПАІС, 2011.	Аналіз фразеологічного матеріалу. Інтерпретація інтер'екціональних фразеологізмів. (5 год.)	18.05-22.05
16.	25. 05-30.05	Підсумкове заняття.	практичне заняття			Підсумки і висновки. Тест. (5 год.)	25.05-30.05